Porównanie tłumaczeń Jana 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A to powiedziawszy poszła i zawołała Marię ― siostrę jej potajemnie powiedziawszy: ― Nauczyciel obecny i woła cię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy odeszła i zawołała Marię siostrę jej potajemnie powiedziawszy Nauczyciel jest tu i woła ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc jej dyskretnie: Nauczyciel\* tu jest i woła cię.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to powiedziawszy odeszła i zawołała Mariam siostrę jej, skrycie powiedziawszy: Nauczyciel jest obecny i woła cię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy odeszła i zawołała Marię siostrę jej potajemnie powiedziawszy Nauczyciel jest tu i woła ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach odeszła, zawołała swoją siostrę Marię i powiedziała jej na stronie: Nauczyciel tu jest i woła cię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, poszła i potajemnie zawołała swoją siostrę Marię, i powiedziała: Jest tu Nauczyciel i woła cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoję, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rzekszy, szła i milczkiem zawołała Maryjej, siostry swojej, mówiąc: Nauczyciel przyszedł i woła cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to powiedziała, odeszła i przywołała ukradkiem swoją siostrę, mówiąc: Nauczyciel [tu] jest i woła cię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała Marię, siostrę swoją, i rzekła jej w tajemnicy: Nauczyciel tu jest i woła cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię. Dyskretnie jej powiedziała: Nauczyciel jest tutaj i woła ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc jej po kryjomu: „Nauczyciel jest tutaj i prosi cię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach odeszła, zwróciła się do swej siostry, Marii, i po cichu jej powiedziała: „Nauczyciel jest tutaj i woła cię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach odeszła, zawołała swoją siostrę, Marię i po cichu jej powiedziała: - Wzywa cię Nauczyciel, jest tutaj!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach poszła i po cichu wezwała swoją siostrę Marię, mówiąc: - Jest Nauczyciel i woła cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, пішла й потайки покликала свою сестру Марію. Мовила потайки: Учитель прийшов і кличе тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to właśnie rzekłszy odeszła i przygłosiła Mariamę siostrę swoją potajemnie rzekłszy: Wiadomy nauczyciel jest obok-przeciw i przygłasza cię.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to powiedziała, poszła i skrycie zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc: Nauczyciel jest obecny i cię woła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, odeszła i po cichu zawołała Miriam, swoją siostrę: "Rabbi jest tu i wzywa cię". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A powiedziawszy to, odeszła i zawołała Marię, swą siostrę, mówiąc potajemnie: ”Nauczyciel jest tu obecny i cię woła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach odeszła. Zawołała siostrę, Marię, i na osobności powiedziała jej: —Nauczyciel już przyszedł i chce się z tobą zobaczyć. |

1. 1) <x>470 26:18</x>; <x>500 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)